



Voertaal Nederlands of Engels

voor binnenvaartpassagiersschepen

Working languages Dutch or English

for inland passenger vessels

Verkehrssprachen Niederländisch oder Englisch

für Binnenpassagierschiffe



Voertaal Nederlands of Engels voor binnenvaartpassagiersschepen

In 2011 publiceerden de Nederlandse en de Vlaamse overheden een Gezamenlijke Bekendmaking over de voertalen in het beheersgebied (de Westerschelde, het Kanaal Gent-Terneuzen en de Schelde tot Antwerpen) van de Gemeenschappelijke Nautische Autoriteit. Deze bekendmaking bepaalt dat **Nederlands of Engels de te gebruiken voertalen** zijn bij communicatie via de marifoon met de verkeerscentrales en andere schepen. Om de veiligheid van de passagiers te verzekeren, is het noodzakelijk dat de kapitein of schipper één van deze voertalen beheerst. Er hebben zich in het verleden immers enkele gevaarlijke verkeerssituaties voorgedaan met als oorzaak een onvoldoende talenkennis. Daarom wordt nu nadrukkelijk gevraagd dat de kapitein of schipper aan boord voldoende Nederlands of Engels begrijpt en spreekt. Dit is ook zo vastgelegd in meerdere Nederlandse en Belgische scheepvaartreglementen.

Hier kunt u de officiële publicatie – verschenen in het Belgisch Staatsblad en de Nederlandse Staatscourant – nalezen:

contact

North Sea Port

John Kennedylaan 32
Haven 3000 A
B-9042 Gent, België
+32 (0)9 251 05 50

northseaport.com



Gezamenlijke Bekendmaking Nr. 05-2011

Binnenvaartpassagiersschepen, bijkomende voorschriften inzake kennis voertalen

De Nederlandse Rijkshavenmeester Westerschelde en de Vlaamse Administrateur-generaal van het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust maken het volgende bekend :

overwegende dat in het beheersgebied van de Gemeenschappelijke Nautische Autoriteit Nederlands of Engels de te gebruiken voertalen zijn in de marifooncommunicatie;

overwegende dat het voor een veilige vaart van binnenvaartpassagiersschepen is vereist dat de kapitein of schipper aan boord voldoende de Nederlandse of Engelse taal beheerst;

overwegende dat recentelijk een aantal gevaarlijke verkeerssituaties zijn ontstaan wegens het onvoldoende beheersen van de Engelse of Nederlandse taal door de kapitein of schipper van een binnenvaartpassagiersschip;

overwegende dat daarom de binnenvaartpassagiersschepen er uitdrukkelijk moeten worden op gewezen dat de kapitein of schipper aan boord voldoende Engels of Nederlands moet begrijpen en spreken;

gelet op artikel 51 en 54 van het Scheepvaartreglement Westerschelde 1990 en op artikel 53 van het Nederlandse Scheepvaartreglement voor het kanaal van Gent naar Terneuzen, alsmede gelet op artikel 47 van het Belgische Scheepvaartreglement voor de Beneden-Zeeschelde en op artikel 52 van het Belgische Scheepvaartreglement voor het kanaal van Gent naar Terneuzen;

alsdan worden in aanvulling op de Gezamenlijke Bekendmaking 04-2009 d.d. 25 mei 2009 « *Aanvullende voorschriften ter verhoging van de veiligheid van binnenvaartpassagiersschepen en hun opvarenden* » de volgende bijkomende voorschriften vastgesteld :

Artikel 1. Kennis voertalen

De kapitein of schipper van een binnenvaartpassagiersschip dient voldoende Nederlands of Engels te begrijpen en te spreken zodat binnen het beheersgebied van de Gemeenschappelijke Nautische Autoriteit een vlotte communicatie tussen enerzijds een binnenvaartpassagiersschip en anderzijds de verkeerscentrales en de overige scheepvaart verzekerd is. Indien de verkeerscentrales vaststellen dat een kapitein of schipper van een binnenvaartpassagiersschip onvoldoende Nederlands of Engels beheerst, zal het schip middels een verkeersaanwijzing een vaarverbod worden opgelegd.

Artikel 2. Inwerkingtreding

De bijkomende voorschriften treden in werking op 15 juli 2011 en worden gepubliceerd in de Nederlandse Staatscourant en het Belgisch Staatsblad.

Gent, 22 juni 2011.

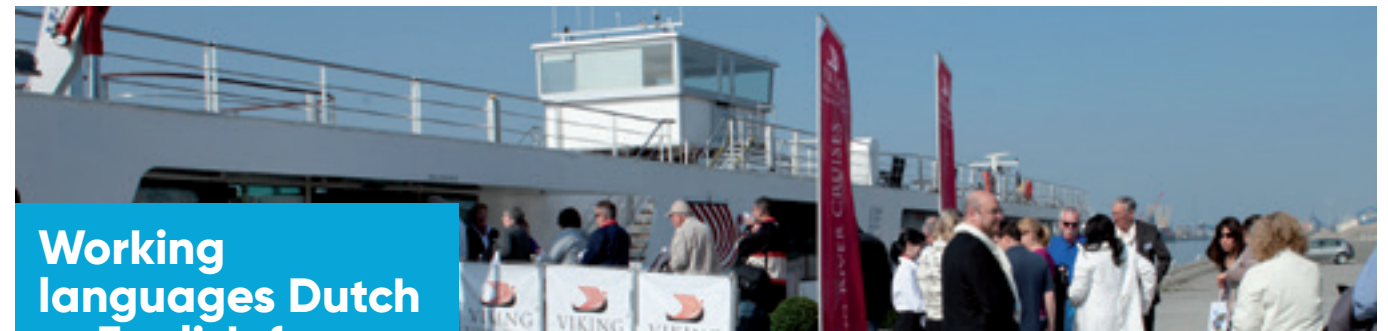
De Rijkshavenmeester Westerschelde,
Mr. R.J. van der Kluit

De Administrateur-generaal van het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust, Kapt. J. D'Havé

Working languages Dutch or English for inland passenger vessels

In 2011, the Dutch and Flemish authorities published a Joint Notice on the working languages in the management area (the Western Scheldt, the Ghent-Terneuzen Canal and the Scheldt until Antwerp) of the Common Nautical Authority. This notice determines that **Dutch or English are the official languages to be used** in marine communication with the traffic control centres and other vessels. In order to guarantee the safety of passengers it is necessary that the captain or master has sufficient mastery of one of these working languages. As a matter of fact, in the past a number of dangerous traffic situations occurred that were caused by an insufficient knowledge of languages. This is why it is expressly required now that the captain or master on board sufficiently understands and speaks Dutch or English. This is also laid down in several Dutch and Belgian shipping regulations.

You can read the official publication – published in the Belgian Government and in Netherlands Government Gazette Gazette – here:



Joint Notice No. 05-2011

Inland passenger ships, supplementary regulations regarding knowledge of working languages

The Dutch Government Harbour Master for the Western Scheldt and the Flemish Administrator-General of the Agency for Maritime Services and Coast hereby announce that:

whereas Dutch and English are the working languages for use in marine communication in the area controlled by the Common Nautical Authority;

whereas it is a requirement for the safe passage of inland passenger ships that the captain on board has sufficient mastery of the English or Dutch language;

whereas a number of dangerous traffic situations have recently arisen as a result of insufficient mastery of English or Dutch by captains of inland passenger ships;

whereas for this reason express notification is required to inland passenger shipping that captains on board must sufficiently understand and speak English or Dutch;

having regard to articles 51 and 54 of the 1990 Shipping Regulations Western Scheldt [Scheepvaartreglement Westerschelde 1990] and to article 53 of the Dutch Shipping Regulations for the Ghent-Terneuzen Canal [Nederlands scheepvaartreglement voor het kanaal van Gent naar Terneuzen], as well as to article 47 of the Belgian Shipping Regulations Lower Sea Scheldt [Belgisch Scheepvaartreglement voor de Beneden-Zeeschelde], and to article 52 of the Belgian Shipping Regulations for the Ghent-Terneuzen canal [Belgisch Scheepvaartreglement voor het kanaal van Gent naar Terneuzen];

Now therefore and supplementary to the Joint Notice 04-2009 dated 25 May 2009, "Supplementary regulations for increasing the safety of inland passenger ships and their passengers", the following supplementary regulations are laid down:

Article 1. Knowledge of working languages

The captain or master of an inland passenger ship must understand and speak Dutch or English sufficiently well to ensure fluent communication between, on the one hand, an inland passenger ship and, on the other, the traffic control centres and other vessels in the area controlled by the Common Nautical Authority. If the traffic control centres establish that a captain of an inland passenger ship has insufficient mastery of Dutch or English, such ship will, by means of a traffic instruction, be prohibited from sailing.

Article 2. Commencement

The supplementary regulations are effective as from 15 July 2011 and will be published in the Netherlands Official Gazette and the Belgian Government Gazette.

Ghent, 22 June 2011

The Government Harbour Master for the Western Scheldt,
Mr R. J. van der Kluit
The Administrator-General of the Agency for Maritime Services and Coast, Captain J. D'Havé

contact

North Sea Port

John Kennedylaan 32
Haven 3000 A
B-9042 Ghent, Belgium
+32 (0)9 251 05 50

northseaport.com



Verkehrssprachen Niederländisch oder Englisch für Binnenpassagierschiffe

In 2011 publizierten die niederländischen und die flämischen Behörden eine Gemeinsame Bekanntmachung über die Verkehrssprachen im Verwaltungsgebiet (Westerschelde, Kanal Gent-Terneuzen und Schelde bis Antwerpen) der Gemeinsamen Nautischen Verwaltung. Diese Bekanntmachung schreibt vor, dass das **Niederländisch oder Englisch die zu verwendenden Verkehrssprachen** sind bei der Kommunikation über Schiffsverkehrsfernsprechanlagen mit den Verkehrszentralen und mit anderen Schiffen. Um die Sicherheit der Passagiere zu sichern, ist es notwendig, dass der Kapitän oder der Schiffsführer eine dieser Verkehrssprachen beherrscht. Denn es ist vor kurzem zu einigen gefährlichen Verkehrssituationen gekommen mit den unzureichenden Sprachkenntnisse als Ursache. Deswegen wird jetzt nachdrücklich gestellt, dass der Kapitän oder der Schiffsführer an Bord ausreichend Niederländisch oder Englisch begreifen und sprechen muss. Dies ist auch so in mehreren niederländischen und belgischen Schifffahrtsreglements festgelegt.

Hier können Sie die offizielle Veröffentlichung – im belgischen Staatsblatt und im Nederlandse Staatscourant erschienen – nachlesen:

Kontakt

North Sea Port

John Kennedylaan 32
Haven 3000 A
B-9042 Gent, Belgien
+32 (0)9 251 05 50

northseaport.com

Gemeinsame Bekanntmachung

Nr. 05-2011

Binnenpassagierschiffe, zusätzliche Vorschriften bezüglich der Kenntnis von Verkehrssprachen

Der niederländische Reichshafenmeister Westerschelde und der flämische Generaladministrator der Agentur für maritime Dienstleistungen und Küste geben Folgendes bekannt:

In der Erwägung, dass im Zuständigkeitsgebiet der Gemeinsamen Nautischen Behörde Niederländisch oder Englisch die bei der Kommunikation über Schiffsverkehrsfernsprechanlage zu verwendenden Verkehrssprachen sind;

In der Erwägung, dass es für die sichere Fahrt von Binnenpassagierschiffen erforderlich ist, dass der Kapitän oder Schiffsführer an Bord die niederländische oder englische Sprache in ausreichendem Maße beherrscht;

In der Erwägung, dass es vor kurzem zu einigen gefährlichen Verkehrssituationen gekommen ist, die auf die unzureichende Beherrschung der englischen oder niederländischen Sprache des Kapitäns oder Schiffsführers eines Binnenpassagierschiffs zurückzuführen waren;

In der Erwägung, dass aus diesem Grund die Binnenpassagierschiffe ausdrücklich darauf hinzuweisen sind, dass der Kapitän oder Schiffsführer an Bord ausreichend Englisch und Niederländisch verstehen und sprechen muss;

Gestützt auf Artikel 51 und 54 des Schifffahrtsreglements Westerschelde 1990 und Artikel 53 des niederländischen Schifffahrtsreglements für den Kanal von Gent nach Terneuzen sowie gestützt auf Artikel 47 des belgischen Schifffahrtsreglements für die Untere Seeschelde und Artikel 52 des belgischen Schifffahrtsreglements für den Kanal von Gent nach Terneuzen;

Sodann werden in Ergänzung zu der Gemeinsamen Bekanntmachung 04-2009 vom 25. Mai 2009 „Ergänzende Vorschriften zur Erhöhung der Sicherheit von Binnenpassagierschiffen sowie ihrer Besatzung und Passagiere“ folgende zusätzliche Vorschriften erlassen:

Artikel 1.

Kennntnis der Verkehrssprachen

Der Kapitän oder Schiffsführer eines Binnenpassagierschiffs muss ausreichend Niederländisch oder Englisch verstehen oder sprechen, damit innerhalb des Zuständigkeitsgebiets der Gemeinsamen Nautischen Behörde eine reibungslose Kommunikation zwischen einem Binnenpassagierschiff einerseits und den Verkehrszentralen und der übrigen Schifffahrt andererseits sichergestellt ist.

Wenn die Verkehrszentralen feststellen, dass ein Kapitän oder Schiffsführer eines Binnenpassagierschiffs die niederländische oder englische Sprache in nicht ausreichendem Maße beherrscht, wird dem Schiff durch eine Verkehrsanweisung ein Fahrverbot auferlegt.

Artikel 2. Inkrafttreten

Die zusätzlichen Vorschriften treten am 15. Juli 2011 in Kraft und werden im niederländischen Staatsanzeiger und im belgischen Staatsblatt veröffentlicht.

Gent, 22. Juni 2011

Der Reichshafenmeister Westerschelde,
Herr R.J. van der Kluit

Der Generaladministrator der Agentur für maritime Dienstleistungen und Küste,
Kapt. J.D'Havé